

## **Notes and Extracts from the Latin Manuscripts of the St. Petersburg Imperial Public Library**

[Dobiash-Rozhdestvenskaya, O. A.](#) Zametki i izvlecheniya iz latinskikh rukopisey Sankt-Peterburgskoy Imperatorskoy Publichnoy Biblioteki [Notes and Extracts from the Latin Manuscripts of the St. Petersburg Imperial Public Library], in: Proslogion: Studies in Medieval and Early Modern Social History and Culture, 2018. Vol. 4 (1). P. 182–209.

### **INITIALS SURNAME**

orgName

address

E-Mail

[Olga Anatol'evna Dobiash-Rozhdestvenskaya](#) (1874–1939), corresponding member of the USSR Academy of Sciences

[Zinaida Andreevna Lurie](#), doctor of History, assistant lecturer, Faculty of Foreign Languages, Saint-Petersburg State University (199034, Rossiya, Sankt-Peterburg, Universitetskaia nab., 7/9)  
[z.lurie@spbu.ru](mailto:z.lurie@spbu.ru)

[Alexei Olegovich Medved](#), independent researcher (197341, Rossiya, Sankt-Peterburg, Fermskoe shosse, 36/27, apt. 29)  
[Alexmedved1993@gmail.com](mailto:Alexmedved1993@gmail.com)

[Vladimir Vladimirovich Shishkin](#), doctor of History, assistant professor, Institute of History, Saint-Petersburg State University (199034, Rossiya, Sankt-Peterburg, Mendeleevskaya liniya, 5)  
[v.v.shishkin@spbu.ru](mailto:v.v.shishkin@spbu.ru)

*Language:* Russian

*Key Words:* history of Jerusalem, province, church cathedral, Bertholf Pilgrim, francs, Peter from Blois

## Proslogion Scientific Journal

ISSN 1605-2137 Proslogion journal is published twice a year by the department of Medieval Studies of Saint Petersburg State University (Russia)

<http://proslogion.ru/en>

---

*URL:* <http://proslogion.ru/41-dobiash/>



## **Notes and Extracts from the Latin Manuscripts of the St. Petersburg Imperial Public Library**

[Dobiash-Rozhdestvenskaya, O. A.](#) Zametki i izvlecheniya iz latinskikh rukopisey Sankt-Peterburgskoy Imperatorskoy Publichnoy Biblioteki [Notes and Extracts from the Latin Manuscripts of the St. Petersburg Imperial Public Library], in: Proslogion: Studies in Medieval and Early Modern Social History and Culture, 2018. Vol. 4 (1). P. 182–209.

### INITIALS SURNAME

orgName

address

E-Mail

[Olga Anatol'evna Dobiash-Rozhdestvenskaya](#) (1874–1939), corresponding member of the USSR Academy of Sciences

[Zinaida Andreevna Lurie](#), doctor of History, assistant lecturer, Faculty of Foreign Languages, Saint-Petersburg State University (199034, Rossiya, Sankt-Peterburg, Universitetskaia nab., 7/9)  
[z.lurie@spbu.ru](mailto:z.lurie@spbu.ru)

[Alexei Olegovich Medved](#), independent researcher (197341, Rossiya, Sankt-Peterburg, Fermskoe shosse, 36/27, apt. 29)  
[Alexmedved1993@gmail.com](mailto:Alexmedved1993@gmail.com)

[Vladimir Vladimirovich Shishkin](#), doctor of History, assistant professor, Institute of History, Saint-Petersburg State University (199034, Rossiya, Sankt-Peterburg, Mendeleevskaya liniya, 5)  
[v.v.shishkin@spbu.ru](mailto:v.v.shishkin@spbu.ru)

*Language:* Russian

*Key Words:* history of Jerusalem, province, church cathedral, Bertholf Pilgrim, francs, Peter from Blois

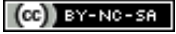
## Proslogion Scientific Journal

ISSN 1605-2137 Proslogion journal is published twice a year by the department of Medieval Studies of Saint Petersburg State University (Russia)

<http://proslogion.ru/en>

---

*URL:* <http://proslogion.ru/41-dobiash/>



# ПУБЛИКАЦИИ

---

О. А. Добиаш-Рождественская

## ЗАМЕТКИ И ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИЗ ЛАТИНСКИХ РУКОПИСЕЙ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОЙ ИМПЕРАТОРСКОЙ ПУБЛИЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ

---

В настоящей публикации приводится статья О. А. Добиаш-Рождественской, напечатанная по решению комитета Исторического общества при Императорском С.-Петербургском университете в 1914 г., и представляющая результаты работы ее студенческого палеографического семинара<sup>1</sup>. В текст внесена стилистическая и формальная правка (согласованы нормы орфографии, текст единообразно структурирован, добавлен перевод на русский язык географических названий и имен, приводящихся на языке оригинала, исправлены очевидные опечатки и пр.), справочный аппарат расширен и снабжен комментариями от редактора. Подготовка текста к изданию осуществлялась усилиями А. О. Медведя (набор и обработка текста), В. В. Шишкина и З. А. Лурье (стилистическая правка и комментарии).

Как представляется редакции, публикация представляет не только историографический, но актуальный исследовательский и учебный интерес. Во-первых, мы видим наглядную иллюстрацию исследовательской работы по палеографии, суть и алгоритм которой не изменился и сегодня. Издания Ж. П. Миня, Т. Моммзена, Э. Саккура и пр. не потеряли своей первостепенной значимости

---

<sup>1</sup> Добиаш-Рождественская, О. А. Заметки и извлечения из латинских рукописей СПб. Императорской Публичной библиотеки, В кн.: *Историческое обозрение*. 1914. Т. XIX. С. 1–20.

и стали более доступными, что упрощает, но меняет суть палеографической работы. Во-вторых, некоторые из приводимых документов, действительно, достаточно любопытны и курьезны, как, например, иллюстрация порядка заседания церковного собора XII в. или переписка парижского школяра. Кроме того, представляется, что работа О. А. Добиаш-Рождественской, теперь доступная широкому кругу читателей, возможно, окажется интересной и зарубежным исследователям из числа авторов и читателей альманаха и обогатит их представления о ценности российских рукописных собраний. И, наконец, переиздание трудов классиков петербургской школы является принципиальной «программой» редакции.

Настоящие заметки представляют частичный результат работы, которая производилась в нынешнем году под моим руководством группой окончивших Санкт-Петербургские Высшие Женские Курсы<sup>2</sup> (сосредоточившихся на изучении Средних веков) в Рукописном Отделении Санкт-Петербургской Императорской Публичной Библиотеки [ныне — Российская национальная библиотека. — *Прим. ред.*]. Отдел латинских рукописей, которым мы интересовались, является наименее разработанным в богатой сокровищнице Библиотеки, факт неизбежный при естественно преобладающем направлении интересов русских ученых работников — в другую сторону; факт, который могут только очень медленно победить усилия библиотекарей, как бы они ни были талантливы и компетентны. Существующие печатные общие описания слишком суммарны и дают мало практической помощи работнику. Описания Л. фон Муралта<sup>3</sup> и К. Гиллerta<sup>4</sup> являются только частичными: первый интересовался историческими писателями польского и прусского круга, второй дал описание некоторых рукописей, которые могли бы пригодиться для издания *Monumenta Germaniae*<sup>5</sup>. Составившийся из нескольких последовательно наслаивавшихся

<sup>2</sup> В работе этой принимали участие И. В. Берман, В. Э. Валленбургер, Е. В. Ершова, А. Д. Кучина, Л. И. Новицкая и К. В. Фроловская.

<sup>3</sup> *Muralt, L., von. Codices bibliothecae imperialis historici latini*, in: *Archiv der Gesellschaft für Ältere Deutsche Geschichtskunde zur Beförderung einer Gesamtausgabe der Quellenschriften deutscher Geschichten des Mittelalters Erscheinungsort*. XI. H. 5–6: Handschriften der Kaiserlichen Bibliothek zu St. Petersburg. S. 791–803. URL: [http://www.zvdd.de/en/digital-collections/load/toc/?PPN=PPN345858514\\_0011](http://www.zvdd.de/en/digital-collections/load/toc/?PPN=PPN345858514_0011) (14. 06. 2018)

<sup>4</sup> *Gillert, K.* 1) Lateinische Handschriften in St. Petersburg, in: *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde*. 1880. Bd 5. S. 241–265. URL: [http://www.digizeitschriften.de/dms/img/?PID=PPN345858530\\_0005%7Clog34](http://www.digizeitschriften.de/dms/img/?PID=PPN345858530_0005%7Clog34) (14. 06. 2018); 2) Lateinische Handschriften in St. Petersburg, in: *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde*. 1881. Bd 6. S. 497–512. URL: [https://www.digizeitschriften.de/dms/img/?PID=PPN345858530\\_0006%7Clog44](https://www.digizeitschriften.de/dms/img/?PID=PPN345858530_0006%7Clog44) (14. 06. 2018).

<sup>5</sup> «Noch immer aber fehlt eine Zusammenstellung aller für die Monumenta verwendbaren Handschriften. Eine solche aufzufertigen wurde ich aufgefordert... Ich musste (aber) darauf verzichten ein vollständiges Register anzufertigen und mich darauf beschränken übert eine Anzahl wichtigen Handschriften...zu berichten» (*Gillert, K.* Lateinische Handschriften in St. Petersburg. Bd 5. S. 244). Весь архив серии «Monumenta Germaniae Historica» доступен в Интернете: <http://www.dmgh.de/> [*Прим. ред.*]

коллекций<sup>6</sup>, латинский фонд Рукописного Отделения Императорской Публичной Библиотеки очень разнообразен по характеру своему и значению. Добрая треть его это латинские трактаты польских и немецких писателей XVI, XVII и XVIII вв. (которые входили в круг наших интересов). Еще более значительная часть представляет поздние (XIV, XV и XVI вв. списки учителей церкви, как IV и V вв. (бл. Августин, бл. Иероним, Ориген), так и классического средневековья (Фома Аквинский, св. Бонавентура, Альберт Великий), списки, создававшиеся в Польше и Германии, реже во Франции. В этой категории трудно рассчитывать найти что-либо новое и интересное; тексты, о которых идет речь, давно изданы по многим спискам, среди которых сыграли свою роль лучшие из петербургских. Сколько нам приходилось заглядывать в неиспользованные петербургские списки, они не представляют интересных вариантов. Но, конечно, большую услугу оказал бы науке тот, кто раз и навсегда расклассифицировал бы огромную рукописную массу этой категории и зарегистрировал результаты своих наблюдений в печатном описании или каталоге. Для большого и ценного отдела *Jurisprudentiae* подобная работа сделана была в 1894 г. А. Хальбманом-Блюментштоком<sup>7</sup>. Большую часть того, что осталось за пределами его описаний, приходится обозревать — если хочешь делать это систематически и исчерпывающе — при помощи инвентарей Рукописного Отделения<sup>8</sup>, которыми в силу их рукописного характера пользоваться несколько затруднительно.

<sup>6</sup> Главным образом, фондов Залусских [Ю. и А. Залуских], Дубровского [П. П. Дубровского] и Сухтелена [П. К. Сухтелена]. См. общее описание под словом «Библиотека» в Энциклопедии Словарь Брокгауза и Ефрона (Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. СПб., 1891. Том IIIA (6). Бергер — Бисы. С. 793–796. URL: <https://www.runivers.ru/bookreader/book10137/#page/9/mode/1up> (14. 06. 2018).

См. также сайт Отдела рукописей Российской национальной библиотеки: <http://nlr.ru/manuscripts/> [Прим. ред.]

<sup>7</sup> *Halbman-Blumentstock, A. Die S.-Petersburg Handschriften*, in: *Deutsche Zeitschrift für Kirchenrecht*. 1895. Bd. 5. S. 219–312.

Хочется отметить, что эта работа почти не упоминается в обзорах коллекций Российской национальной библиотеки и, таким образом, почти полностью забыта [Прим. ред.].

<sup>8</sup> Их для латинских рукописей имеется три тома, которые распадаются на 17 отделов — главнейшие из них: *Theologia*, *Iurisprudentia*, *Codices*



Всякому, кто заглядывал в общие описания Императорской Публичной Библиотеки, известно, что в ней имеется одна группа рукописей бесконечной цены. Это — большая часть тех, которые принадлежат к фонду, вывезенному русским посланником Дубровским из Франции в 1804 г.)<sup>9</sup>, куда вошли дивной красоты и большого исторического значения сокровища Сен-Жерменского аббатства, обителей св. Виктора Парижского, Корбейи и Фульды. В нем имеется немало подлинных ирландских и каролингских рукописей, великолепных палеографических уник. В последние годы явилась надежда, что этот отдел, столь интересный для медиевиста, получить описание, которое будет можно считать окончательным. Средневековые латинские рукописи дождались своего «бenedиктинца». В рукописном отделении Императорской Публичной Библиотеки в течение нескольких лет работал Дом-Антонио Стерк<sup>10</sup>, из аббатства св. Марии в Букфасте в Англии, самоотверженный труженик и первоклассный палеограф. На задуманный им каталог ассигнованы были крупные суммы некоторыми коронованными подписчиками<sup>11</sup>, научными учреждениями и библиотеками России, Германии, Франции, Англии и Америки. Каталог вышел в 1910 г. под заглавием «*Les manuscrits latins du Ve au XIII<sup>e</sup> siècle, conservés à la Bibliothèque Imperiale de Saint-Petersbourg*», в 320 стр. текста с 146 фотографиями, в цене 50 рублей<sup>12</sup>. Он, вероятно, во многом превзошел ожидания подписчиков, но кое в чем должен был разочаровать их. Альбом отца Стерка доставит огромное наслаждение как ученому палеографу, так и любителю.

---

historici, Poesis.

<sup>9</sup> Первые известия об этом фонде появились в «Северном Вестнике» за 1805 г.: январь, июнь, июль.

Имеется в виду следующая публикация: *Шишков, А. С.* Известие о славном собрании рукописей г-на Дубровского, В кн.: *Северный вестник*. 1805. Ч. V. № 2. С. 210–229; Ч. VI. № 4. С. 87–99; № 5 (Г.). С. 207–222 [*Прим. ред.*].

<sup>10</sup> Работу он выполнял совместно с К. Гилбертом (*Encyclopedia of Library and Information Science: Volume 17. P. 157*) [*Прим. ред.*].

<sup>11</sup> Мы находим в их рядах В. К. Константина Константиновича и Царя Болгарии Фердинанда I.

<sup>12</sup> *Les Manuscrits latins du ve au XIII<sup>e</sup> siècle conservés à la bibliothèque impériale de Saint-Petersbourg / Par D. A. Staerk. St. Petersburg, 1910. T. I: Description, Textes inédits, Reproductions autotypiques; T. II: Reproductions autotypiques.*

С исключительной роскошью, с большой четкостью, которая делает честь фото- и типографии, с любовным вниманием изданы в нем образцы прекрасных манускриптов Дубровского. Для 146 этих рукописей издатель напечатал шифры и дал описания, что является большой услугой: отныне эти 146 манускриптов можно цитировать, не боясь ошибиться. Он напечатал в своем каталоге некоторые неизданные тексты. На этом кончается заслуга издателя. И затем начинается ряд вопросов.

Почему отец Стерк, обещавший дать «латинские манускрипты от V до XIII» ограничился цифрой 146? В его каталог не попали даже все рукописи Сен-Жерменского фонда, и во всяком случае — не все рукописи XII и XIII вв. Мы не находим в ней, например экцерпции из Иоахима Флорского (Lat. F. v. I №37), представляющих несомненно французский манускрипт XIII в.<sup>13</sup>, ни писем Петра из Блуа<sup>14</sup> (Lat. F. v. I №22) во французской же рукописи XII в., ест<sup>15</sup>.

Чем руководствовался господин Стерк, определяя некоторые тексты к изданию в своем каталоге? Читатель вправе ждать от него издания неопубликованных текстов и притом, конечно, всех неопубликованных текстов и только неопубликованных текстов. А между тем, предпринимая это большое и дорогое издание, автор не дал себе труда сравнить манускрипты Императорской Публичной Библиотеки с существующими изданиями исторических документов. Так давая описание рукописи Lat. Q. v. IV №3<sup>16</sup>, заключающей себе «Gesta Francorum Hierosolym expugnantium» некого Бертольфа Пилигрима, текст которой издан в «Recueil des Historiens des Croisades»<sup>17</sup>, он находит нужным напечатать посвященное участникам похода стихотворение, которое стоит в вышеупомянутом собрании в свое время и на своем месте<sup>18</sup>. Точно

<sup>13</sup> Описание и анализ этого mss даны нами в: *Добиаш-Рождественская, О. А.* Некоторые проблемы иоахимизма и петербургская рукопись сочинений Иоахима Флорского, В кн.: *Журнал Министерства Народного Просвещения.* 1913. № 6.

<sup>14</sup> Ниже мы даем его описание.

<sup>15</sup> Этот список можно было бы значительно продолжить.

<sup>16</sup> *Les Manuscrits latins...* P. 288.

<sup>17</sup> *Recueil des Historiens des Croisades.* Paris, 1866. Т. 3: *Historiens occidentaux..* P. 492–543. URL: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k51573t.image> (14. 06. 2018).

<sup>18</sup> *Recueil des Historiens des Croisades.* Т. 3. P. 542–543.

также он сопровождает описание этой рукописи изданием многократно опубликованного<sup>19</sup> трактата об антихристе.

Почему, далее, давая, этот трактат, который, повторяем, имеется в печати, он не дает как раз тех его частей, которые не изданы, или, по крайней мере, не печатает всего трактата целиком, а выбирает совершенно произвольно первую его треть?

Почему, издавая тексты, он не раскрывает аббревиатур? Читатель, адресующийся к печатному описанию, в праве рассчитывать, что издатель возьмет на себя труд дать ему полный текст, а не предлагать ему в печати опять палеографические ребусы, вроде *Trasit i hedem pi ill pior Lodouic noie sede, fide n pietate min. ect.*

Таким образом, и этот чрезвычайно дорогой каталог не исчерпал какой-либо определенной части рукописных сокровищ Императорской Публичной Библиотеки и немногим облегчил труд приступающего к работе в ней. В отделе латинских рукописей он по-прежнему вынужден идти ощупью и терять много времени. В ожидании, когда исчерпывающий каталог этого отдела будет осуществлен группой специалистов<sup>20</sup>, частичные наблюдения хотя бы самого скромного характера являются, думается, не лишними. Одно из таких наблюдений, в качестве дополнения к каталогу господина Стерка мы позволяем себе дать здесь. Мы надеемся дать в дальнейшем и другие. Компетентные замечания специалистов, которые могут вызвать данные скромные заметки, послужат нам стимулом и руководством в дальнейшей работе.

<sup>19</sup> *Migne, J. P. Patrologia Latina. Paris, 1863. T. 101. Col. 1289. URL: [https://books.google.ru/books?id=rXYAAAAAMAAJ&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.ru/books?id=rXYAAAAAMAAJ&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false) (14. 06. 2018); Sackur, E. Sibyllinische Texte und Forschungen. Halle, 1898. S. 104. Не говоря о более ранних изданиях, см. ниже.*

<sup>20</sup> Это огромное предприятие навряд ли может быть делом одного лица; *Добиаш-Рождественская, О. А. Древнейшие латинские рукописи: Каталог. V – нач. IX в. Л., 1965.*

На сегодняшний день, конечно, ситуация несколько изменилась: *Блескина, О. Н. Каталог собрания латинских рукописей. Право, философия, наука, литература и искусство. СПб., 2011; Киселева, Л. И. 1) Латинские рукописи XIII в. Российской национальной библиотеки. СПб., 2005; 2) Латинские рукописи XIV в. Российской национальной библиотеки. СПб., 2012; Логутова, М. Г. Каталог собрания латинских рукописей. Теология. СПб., 2015. [Прим. ред.]*

В данный очерк мы выделяем описание четырех рукописей XII в., не отмеченных или неверно описанных Стерком.

lat. Q. v. IV № 4: История о Иерусалиме так называемого Роберта монаха<sup>21</sup>.

lat. F. v. XVII № 3: Список провинций Римской Империи и порядок заседания Церковного Собора.

lat. Q. v. IV № 3: О подвигах франков, бьющихся за Иерусалим, Бертольфа Пилигрима.

lat. F. v. I № 22: Письма Петра из Блуа, архидиакона Батского.

---

<sup>21</sup> Подлинные титулы см. ниже.

Lat. Q. v. IV № 4<sup>22</sup>

Кодекс в 91 лист <sup>26</sup>/<sub>15</sub> см. в деревянном обтянутом коричневой кожей переплете. Рукопись написана минускулом XII в. в одну колонну по 45 страниц. Инициалы сделаны красным, синим и зеленым, украшены виньетками. Первая строчка — рубрика гласит «Incipit prologus Roberti monachi in Historian Hierosolymitanam». Текст издан в «Recueil des Historiens des Croisades»<sup>23</sup>. Сравнительно с этим печатным текстом петербургская рукопись представляет некоторые отступления, например:

Fol. 11 r<sup>0</sup>, стр. 6: кроме указанных в печатном тексте<sup>24</sup> участников («comites quoque Normanus et Flandrensis et Stephanus Carnotensis») названы еще «et nobiles viri Balduinus Montuensis et Anselmis Ripodimontensis».

Fol. 15 v<sup>0</sup>, стр. 19: после данного печатным текстом «versabatur famis cruciatio»<sup>25</sup> стоит «Quanta circa Niceam positis fuerat inopia panis».

Fol. 16 r<sup>0</sup>: вместо *Spem fugae habebant*<sup>26</sup> стоит «spem vitae», и т. д.

Fol. 30 v<sup>0</sup>, стр. 12: вместо «milites armati sed cum laxis»<sup>27</sup> стоит «milites loricate sed cum flexis».

Мы не отмечаем незначительных перестановок слов и фраз. Материал в последних частях «Истории» распределен несколько иначе, нежели в печатном тексте: первая глава VI книги печатного текста в рукописи отнесена к последней главе V книги. Аналогичные несоответствия в расположении глав книг VII, VIII и IX. Под именем 90 fol. внесен лист из какого-то трактата о категориях с примерами<sup>28</sup>. Fol. 91 заканчивается двумя стихотворениями: «Versus abbatis sanctae Genovefae Parisiensis de Ludovico rege Francorum» и «Versus magistri Berteri de eodem rege».

<sup>22</sup> Исследован Л. И. Новицкой.

<sup>23</sup> Recueil des Historiens des Croisades. Т. 3. P. 721–882.

<sup>24</sup> Recueil des Historiens des Croisades. Т. 3. P. 744.

<sup>25</sup> Recueil des Historiens des Croisades. Т. 3. P. 755.

<sup>26</sup> Recueil des Historiens des Croisades. Т. 3. P. 778.

<sup>27</sup> Recueil des Historiens des Croisades. Т. 3. P. 792.

<sup>28</sup> «Usquemodo, aliquomodo, quoquomodo», «Monarchia, Tragedia, Omelia, Zizania, Controversia», ect.

Lat. F. v. XVII № 3<sup>29</sup>

Одиночный, оторванный от неизвестного кодекса пергаментный лист  $34/_{24}$  см., покрытый изящным минускулом XII в. в две колонны по 52–54 строки. Рукописи не озаглавлена, но представляет: 1) Перечисление провинций Римской Империи; 2) Порядок ведения соборного заседания. Первый из этих документов Стерк напрасно называет списком церковных провинций. В XII в. в устах церкви уже были обычны такие имена как «Remensis», «Bituricensis», etc., а не «Belgica prima», «Lugdunensis» и т. п. Наш текст оказывается ничем иным, как одной из версий того интерполированного текста «латеркула» (*laterculus*) Полемиа Сильвия, который по наблюдению Моммзена<sup>30</sup> был широко распространен в XII в. Текст этот напечатан Моммзеном в «Monumenta Germaniae Historica» с вариантами из других одиннадцати известных ему рукописей<sup>31</sup>, преимущественно по брюссельской рукописи. Сравнительно с этим напечатанным текстом петербургский манускрипт представляет следующие отличия.

Описанию предшествуют общие сведения:

...Partes in provincias, provincias in regiones, regiones in loca, loca in territoria, territoria in agros, agros in centoria, centoria in jugera, jugera in climata, climata in actus, actus in perticas, perticas in passos, passos in gradus, gradus in cubitos, cubitos in pedes, pedes in palmas, palmas in uncias et digitos dividunt.

Италия, с которой начинается описание, охарактеризована исключительно детально. Тогда как остальные области дают сухое перечисление провинций, — для Италии мы имеем следующий текст: дополняющий большим числом деталей и имен схему, данную текстом Полемиа Сильвия в издании Моммзена.

Provinciae in Italiae sunt XVIII.

Prima provincia Campania ab urbe Roma usque ad Sylarum Lucanie fluvium producitur, in qua opulentissime urbes Capua, Neapolis,

<sup>29</sup> Исследован В. Э. Валленбургер.

<sup>30</sup> Auctores antiquissimi. Berlin, 1892. Т. 9: Chronica minora saec. IV. V. VI. VII. (I) / Hrsg. Th. Mommsen P. 510 слл.

<sup>31</sup> 3 парижских, 2 оксфордских, 2 мюнхенских и mss. Вены, Ватикана, Бамберга и Карлсруэ: Auctores antiquissimi. Т. 9. P. 513.

Salerhus constitute sunt, que ideo Campania appellata est propter uberrimam Capue planitiem, ceterum ex maxima parte montuosa est.

Secunda Tuscia cum Umbria, que a thure, quod populus illius supersticiose in sacrificiis deorum suorum incendere solebat, sic appellata est. Hec habet inter se... versas Aureliam, ab oriente vero parte Umbriam. In hac provincia Roma, que olim totius mundi caput extitit, constituta. In Umbria vero, que istius in parte ponitur, Perusium et Lacusitorium Spoletiumque consistunt, Umbria vero dicta est quia imbribus superfluebatur, cum aquosa clades olim populos devastaverat.

Tertia Emilia, a Liguria incipiens inter Apenninas Alpes et Padi fluenta, versus Ravennam pergit. Hec locupletibus urbibus decoratur: Placentia scilicet atque Regio et Bononia, Corneliique foro, cuius castrum Imola appellatur. Extiterint quique Emiliam et Valeriam Nursiamque unam provinciam dicerent. Set horum sententia stare non potest, quia inter Emiliam et Valeriam Nursiamque Tuscia et Umbria sunt constitute.

Quarta Flaminia, que inter Apenninas Alpes et mare est Adriaticum posita, in qua nobilissima urbium Ravenna et quinque alie civitates consistunt, que greco vocabulo Pentapolim appellantur. Constat autem Avreliam, Emiliamque et Flaminiam, a constratis viis que ab urbe Roma veniunt et ab eorum vocabulis, a quibus sunt constitute, talibus nominibus appellari.

Quinta Picenum, habens ab austri parte Adriaticum mare, hucusque ad fluvium(?) protenditur in qua sunt civitates: Firmum, Asculum et Pinnis et iam vetustate consumpta Adria. que Adriatico pelago nomen dedit. Huius habitatores, cum a Savinis illuc properarent, in eorum vexillo pacus consedit atque hac de causa Picenum nomen accepit.

Sexta Liguria, a legendis, id est a colligendis leguminibus, quorum satis ferax est, nominatur; in qua Mediolanum esi et Ticinum que alio nomine Papiam appellatur.

Inter hanc et Svaviam, hoc est Alamanorum patriam, que versum septemtrionem est posita, due provincie, id est VII — Retia prima, VIII — Retia secunda inter Alpes consistunt, in quibus primo Reti habitare noscuntur.

Nona Venetia que non solum in paucis insulis, quas nunc Venetia dominatas constat, set eius terminus a Pannonie finibus usque ad Adduam fluvium protenditur. Probatur hoc annalibus libris in quibus Pergamus civitas es... legi Venetiarum (?) Nam et de lacu Benaco in istoriis ita legimus: Benacus lacus Venetiarum, de quo Mincius fluvius egreditur. Eneti ...orum apud Grecos, Latinos una littera additur, grece laudabiles dicuntur. Venetia enim Histrie continetur et utrequae... vina (?) provincia habentur. Hystria autem ab Ystro flumine cognominatur,

q̄ug secundum Romanam istoriam amplior quam nunc est fuisse perhibetur. Huius Venetie Aquilea extitit caput, per qua nunc Forum Julii, ita dictum, quia Julius Cesar negotiationis forum ibi statuerat.

Decima in Apenninis Alpibus computatur, qui inde originem capiunt, ubi Scottiarum Alpes finiuntur. Hec Apennine Alpes, in mediam Italiam pergentes, Tusciam ab Emilia, Umbriamque a Flaminia dividunt; in qua sunt civitates Fermanus et Montevellima, Bobium et Orbinum nec non et opidurn quod Verona appellatur. Alpes autem Apennine ducte sunt a Punicis, hoc est ab Anibale et eius exercitu, quia per easdem Romam tendentes transitum habuerunt.

Sunt qui Alpes Scotias et Apenninas unam dicant esse provinciam, set hos Victoris revinctit istoria, que Alpes Scotias per se provinciam, appellat. Undecima Samnium inter Campaniam et mare Adriaticum Apuliamque a Piscaria incipiens habetur. In hac sunt urbes: Ibeate, Aufidena, Aesernia et antiquitate consumpta Samnium, a qua tota provincia nominatur, et ipsa harum provinciarum caput divitissima Beneventus. Porro Samnites nomen accepere olim ab astis quas ferre solebant, quasque Greci sanna appellant.

Duodecima Apulia cum sociata sibi Calabria, inter qua est regio Salentina; hec ab occidente vel Africa habet Samnium et Lucaniam, a solis vero ortu Adriatico pelago finitur. Hec habet urbes satis opulentas: Luceriam, Sepontum, Canusium, Ageruntiam, Brundisium et Tharentum et in sinistro Italie cornu erga 50 miliarum extenditur apta mercimoniis Ydrontum. Apulia autem a perdicione nominatur, citius enim ibi solis fervoribus terre virentia perduntur.

Terciadecima Alpes Cottie dicuntur que sic a Cottio rege appellate sunt, qui Neronis tempore fuit. Hec a Liguria in Eurum versus usque ad mare Tyrrenum extenditur, ab occiduo vero Gallorum finibus copulatur; in hac Aquis, ubi aquae callide sunt, Dei dona, et monasterium Bobium, Genua quoque et Savo civitates habentur.

Quartadecima Sicilia insula computatur, que Tyrreno mari seu Yconio alluitur, de Sicilique ducis proprio nomine nuncupatur.

Quintadecima Corsica.

Sextadecima Sardinia ponitur, que utraque Tirrenis fluctibus ambiuntur; porro Corsica a duce suo Corso, Sardinia a Sarde, Erculis filio nominatur.

Septimiadecima Valeria, cui est Nursia annexa inter Umbriam et Campaniam Picenumque consistit, que ab Oriente Sarnium regionem attingit. Huius pars occidua, que ab urbe Roma initium capit, olim ab etruscorum populo Etruria dicta est. Hec habet Tyburim, Carsiolum, Reate, Surconem et Amirtinum, regionesque Marsorum et eorum lacus,



qui Fucinus apeilatur. Marsorum quoque regiones ideo intra Valericam estimo computari, quia in catalogo provintiarum Italiae minime ab antiquis descriptae. Si quis autem hanc per se provinciam esse vera ratione comprobaverit, huius rationabiliter sententia moris erit tenenda.

Описание Африки, Испании, Иллирика, Фракии, Азии, Востока, Понта, Египта, и Британии буквально воспроизводит текст Полемиа Сильвия. Весь ряд заканчивается вторичным описанием Галлии, где перечислены города ее провинций.

Последняя колонна *verso* нашего листа дает описание, к сожалению оборванное, порядка соборного заседания. Этот документ представляет очень большой интерес, так как подобных «порядков» сохранилось очень мало от поры классического Средневековья. Другой образец, также по петербургскому манускрипту, напечатан Д. А. Стерком<sup>32</sup>. Он цельнее нашего, дает полностью все молитвы и церемонии, но беднее интересующими нас деталями роли отдельных членов на соборе. Специалисты канонического права не раз ставили вопрос, кто мог быть активным членом церковного собора<sup>33</sup>. На нем несомненно присутствовали священники и диаконы. Но какова была их роль? Из целого ряда указаний патристической литературы<sup>34</sup> вытекает, что она была пассивной уже в эпоху первых соборов. К пору классического средневековья провинциальный собор (это считается общепринятым положением) стал исключительно епископским собранием. Наш документ, подтверждая в общем это положение для XII в., дает нам некоторые интересные детали: священники присутствуют на соборе, но в служебной роли. Они сидят позади (*a tergo eorum*) сидящих в кругу епископов, очевидно, в виде почетной стражи, но также и для того, чтобы в известных случаях они могли подать частный совет: «*quos sessuros secum metropolitanus eligerit, qui utique et cum eo iudicare aliquid et definire posit*». Диаконы на соборе стоят. Все разряды духовных чинов выступают на соборе поочередно; вслед за ними миряне, допущенные на собор, и наконец — нотарии, нужные для ссылок и отводов «*ad recitandum, vel*

---

<sup>32</sup> Les Manuscrits latins... P. 254.

<sup>33</sup> См. статью: Hauck, A. Synoden, in: *Realencyclopädie für protestantische Theologie und Kirche*. Bd 19. S. 262–277. URL: [http://www.digitale-bibliothek-mv.de/viewer/image/PPN656946091/1/LOG\\_0003/](http://www.digitale-bibliothek-mv.de/viewer/image/PPN656946091/1/LOG_0003/) (14. 06. 2018).

<sup>34</sup> См. вышеупомянутую статью.

excipiendum». Мы даем этот любопытный текст *in extenso*. К сожалению, он обрывается на самом интересном месте.

Ora diei prima ante solis ortum eiciantur omnes ab ecclesia, obsecratisque foribus cunctis, ad unam ianuam, per quam sacerdotes ingredi oportet, ostiarii stabunt, et convenientes omnes episcopi pariter introibunt et secundum ordinationis sue tempus, residebunt. Post ingressum omnium episcoporum atque consessum vocentur deinde presbyteri, quos causa probaverit introire, nullusque se inter eos ingerat diaconorum. Post hos ingrediantur diaconi probabiles, quos ordo poposcerit interesse. Et corona facta de sedibus episcoporum, presbyteri a tergo eorum residebunt, quos tamen sessuros secum metropolitanus elegerit, qui utique et cum eo iudicare aliquod et deffinire possint.

Diaconi in conspectu episcoporum stent. Deinde ingrediantur laici qui electione co... ali interesse meruerint. Ingridiantur quoque notarii, quos ad recitandum vel excipiendum ordo requirit. Obsecratisque ianuis, sedentes in diuturno silentio sacerdotes atque cor suum habentes ad dominum, cum dictus est archidiaconus: «Orate» — statim omnes in terram prostrabuntur, tam episcopi quam presbyteri, orantes diutius tacite cum fletibus et gemitibus. Unus ex episcopis senioribus surgens orationem palam fundet ad dominum, cunctis adhuc in terra iacentibus, dicens hanc orationem: «Adsumus, domine, sancte spiritus, peccati quidem immanitate detenti, sed in nomine tuo specialiter aggregati. Veni ad nos et esto nobiscum et dignare illabi cordibus nostris. Doce nos, quod agamus, quo gradiamur, et ostende, quid efficere debeamus, ut te auxiliante tibi in omnibus placere valeamus. Esto solus et suggestor et effectus indiciorum nostrorum, qui solus cum domino patre et eius filio nomen possides gloriosum. Non nos patiaris perturbatores esse iustitig, qui summam diligis equitatem, set in sinistrum nos non ignorantia trahat, non favor inlectat; non acceptio muneris vel personam corrumpat, sed dulce nos tibi efficaciter, Solius gratie tue dono, ut simus vite unum, et in nullo diviemur a vero. Quapropter in nomine tuo collecti, sic in cunctis teneamus cum moderamine pietatis iuslitiā, ut et. hic a te in nullo dissptiat sententia nostra, et in futuro per bene gestes quoque consequamur premia sempiterna». In qua oratio paterna non dicatur, nec behedictio, sed ipsa solummodo oratio confirmetur. Finita antem oratione et responso ab omnibus: amen, — rursus dicat archidiaconus: erigite vos. Confestim omnes surgant et cum omni timore dei et disciplina, tam episcopi, quam pesbyteri sedeant... omnibus in suis locis in silentio consententibus; diaconus alba...

Lat. Q. v. IV № 3<sup>35</sup>

Кодекс в 24 пергам. листа  $27/_{17}$  см. в красном кожаном с золотым тиснением переплет. Рукопись написана минускулом в XII в. в две колонки, по 40 строк. Инициалы сделаны красным и синим, снабжены орнаментами. Первая строка (рубрика) дает титул текста: «Gesta Francorum Hierusalem expugnantium». Текст издан в «Recueil des historiens des croisades»<sup>36</sup>, на основе многих рукописей. Сравнительно с ним (и с указанными в петите вариантами) петербургская рукопись представляет следующие отступления.

На полях fol. 15 r<sup>o</sup> она дает дату: Anno Domini 1102.

То же fol. 20 v<sup>o</sup> Anno 1103, indictione XI.

Текст разделен на 54 главы (в *Recueil* — на 72).

В конце приложен отрывок об антихристе, которого нет в печатном тексте «Gesta», и который не связан с ними по содержанию.

Нам удалось определить этот отрывок. Это довольно значительная часть небезызвестного в каролингской литературе послания Адсона, аббата монастыря Монтье-ан-Дер (*Moutier-en-Der*) к королеве Герберге, супруге Людовика Заморского. Благочестивая королева не раз беседовавшая с аббатом о Христе-Искупителе, задает ему вопрос *de ortu, vita ac moribus Anthechristi*. Трактат является ответом на этот вопрос. Его ошибочно приписывали бл. Августину, Рабану Мавру и Алкуину и печатали в собраниях их сочинений<sup>37</sup>. Авторы «*Patrologiae Latinae*» установили его автора и напечатали текст по целому ряду манускриптов<sup>38</sup>; этот текст подвергся суровому осуждению Э. Саккура, давшего критическое издание<sup>39</sup> этого трактата.

Петербургский вариант близко подходит к тому, который дает Э. Саккур, и вместе с ним отличается в подавляющем большинстве деталей от текста Ж. П. Миня.

<sup>35</sup> Исследован А. Д. Кучиной.

<sup>36</sup> *Recueil des Historiens des Croisades*. Т. 3. P. 491–543.

<sup>37</sup> *Alcuini Opera* / Ed. A. Quercetani. Paris, 1617. Col. 1209; *Hrabani Mauri Opera*. Coloniae, 1626. Т. VI. P. 177. *Sancti Augustini Opera*. Paris, 1685. Т. VI. P. 2. Col. 243.

<sup>38</sup> *Migne, J. P. Patrologia Latina*. Т. 101. Col. 1289.

<sup>39</sup> *Sackur, E. Sibyllinische Texte und Forschungen*. S. 99.

Петербургский манускрипт лишен пролога — обращения к королеве, которое имелось в рукописях, послуживших основанием для текстов Ж. П. Миня и Э. Саккура<sup>40</sup>; в манускрипте отсутствует место, характеризующее испытания, которые претерпят верные с пришествием антихриста, а затем изображение величия и падения Рима и Священной империи<sup>41</sup>;

Зато он дает нам три варианта, которых нет ни в одном из напечатанных текстов.

а) Мы находим один из них на fol. 23 v<sup>o</sup> col.1: после слов «et ceteros in fide permanentes martyrio coronaverit»<sup>42</sup> следует, отсутствующие в печатном тексте:

Deinde incantationibus et magigis artibus pro salute iudeorum fingens se moriturum die tercia resurrectorum et iudeos omnesque in eum credentes honoribus... sublimandos predicabit. Seducator itaque pessimus cum iudeorum corda hac prava doctrina repleverit in conspectu omnium arietem iugulare iubebit et iudeis videbitur, ut ipsemet occidatur. Qui triduo se abscondens, die tercia regalibus indutus ornamentis, auro gemisque ornatus et gloriose coronatus apparebit omnibus, mittetque per orbem universum principes predicantes ne prius Christem resurrexisse e mortuis. Cumque predicatorum impii hanc falsitatem non de Christo, sed de dyabolo predicaverunt, iudicium Dei super cum veniet...<sup>43</sup>

б) Далее следует как в печатном тексте до слов «ascendit Dominus ad caelos» и новый вариант.

Antilhrisio itaque, iniquorum capite perempto, iudei stulti adhuc per triduum eum cuslodientes, ut resurgat e mortuis expectantes, cum quarto die cadaver eius fetidum omnino mortuum senserint ex extinctum et eternis indicii deputatum, se miserrime delusos clamabunt et perculdentes se ad pectora, convertentur ad dominum Jesum Christum, iudaicam relinquentes sectam, tunc aperte videntes de domine suo Jesu prophetiam: «Suscitabo de fratribus vestris prophetam magnam», et illud: «Ecce virgo concipiet et pariet filium et vocabitur nomen ejus Emmanuel, quod interpretatur — nobiscum Deus», se graviter errasse

<sup>40</sup> *Migne, J. P. Patrologia Latina. T. 101. Col. 1291; Sackur, E. Sibyllinische Texte und Forschungen. S. 104.*

<sup>41</sup> *Migne, J. P. Patrologia Latina. T. 101. Col. 1294–1295: от слов «id est terrore, muneribus et miraculis» до слов «et ipse erit maximus omnium regum et ultimus»; Sackur, E. Sibyllinische Texte und Forschungen. S. 108–119.*

<sup>42</sup> *Sackur, E. Sibyllinische Texte und Forschungen. S. 112: последние строки.*

<sup>43</sup> Fol. 24 r<sup>o</sup> col.

cognoscent et confidentes peccata sua baptismum percipient in timore Dei secundum eius expectantes adventum et... terribilem iudicium...

с) Последней отрывок относится к самому второму пришествию Сына Божия:

Ut ascendit, ita veniet, sicut in ascensione eius angeli predixere dicentes: Viri Gallilei! Quid statis, aspicientes in coelum? Hic Jesus, qui assumptus est a nobis in coelum, sic veniet, quemadmodum vidistis eum euntem in coelum. In eo quippe loco, de quo ascendit dominus, canente tuba, veniet, et videbunt impii, ad quem transfixerant et quem in forma servi positum, ut agnum salutem mundi praedicantem, recipere noluerant. Eum cum potestate venientem sentiant indicem, pro impietatibus suis retributiones et merita rependentem. Scriptura testante terribilis apparebit impiis et, peracto iudicio, iustus, initis et dulcis denuo deferens humanitatem nostram ad patris dexteram... doctorum ordines postsequentes regnabunt in saecula saecularum. (?) Amen.

4) Заключительное обращение к королеве отсутствует.

F. v. № 22<sup>44</sup>

Кодекс в 47 пергаментных листов <sup>34</sup>/<sub>25</sub> см. в желтом замшевом переплете. Рукопись написана четким минускулом XII в. в две колонки по 46 строк. На пергаменте заметны следы линейек. Манускрипт написан не одной рукой: fol. 33–40 выделяются из остального текста более небрежным письмом и выцветшими чернилами<sup>45</sup>. Сборник обозначен в каталоге, как письма Петра из Блуа, на обороте переплета он озаглавлен современной рукой «Petri Blesensis Epistola varia — a la fin on trouve Epistola ad Soldanum Alexandri III, Mss de la fin du XII siecle». И действительно, на fol. 43<sup>o</sup> мы находим «Explicium epistolae magistri Petri Blesensis», и рукопись открывается известным вступительным письмом батского архидиакона к Генриху II, из которого мы узнаем, что сборник составлен самим Петром из Блуа, во исполнение желания короля. *Incipit* этого письма: «Rogatus a vobis, epistolas, quas passim et variis direxi personis colligere», etc. 66 писем, занимающих fol. 1–43 нашего сборника и имеющих каждое свой инициал и рубрику изданы (только в другом порядке) в «Patrologia latina» среди 243 писем этого автора<sup>46</sup>.

F. 43<sup>o</sup>, col. 2: мы находим письмо папы Александра III султану Икониума, которое тоже напечатано в «Patrologia latina». Ж. П. Минь ошибочно отождествил его с недошедшим до нас трактатом «De assertione fidei» Петра из Блуа и поместил в числе трактатов этого автора с заглавием «Instructio fidei catholicae».

Fol. 44<sup>o</sup>, col. 2: начинается ряд писем, которых происхождение неясно. Они, несомненно, не принадлежат архидиакону Бата, и мы нигде не нашли их изданными. Каждое имеет красный инициал, но лишь первому предпослана рубрика «Quidam scribit cuidam aegrotanti, qui abstulerat nepotibus suis hereditatem suam». Письма анонимны и не датированы.

<sup>44</sup> Исследован Е. В. Ершовой.

<sup>45</sup> В этой части много пропусков, которые затем восстановлены на полях рукой того же, очевидно менее внимательного при списывании переписчика. На словом «versus» отмечены встречающиеся в тексте цитаты из Овидия и Горация.

<sup>46</sup> *Migne, J. P. Patrologia Latina*. Paris, 1855. T. 207. URL: [https://books.google.ru/books?id=LwYRAAAAYAAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.ru/books?id=LwYRAAAAYAAJ&redir_esc=y) (14. 06. 2018).

а) В первом письме<sup>47</sup>, с след., «incipit Honestati vestrae libenter consulerem et salutem, si non minor michi, vel paulo minor habundaret consulendi pericia, quam voluntas» автор, духовное лицо, настаивает на каких-то правах, опираясь на волю капитула. Во втором письме<sup>48</sup> с *incipit* «Qui amore sincero se diligunt, etsi multum laboreet invidia que eos separet, eventu fraudatur» анонимный автор уверяет адресата, что он ничего против него не замышлял и взводимыя на него обвинешя — козни врагов и завистников. В третьем письме<sup>49</sup> с *incipit* «Quis est homo, qui filium indigere considerat et non statim comparatitur indigenti?» неизвестный автор обращается к своему покровителю, призвавшему его из родительского дома и принявшему, как сына, с просьбой о материальной помощи, при этом он осуждает свои прежняя заблуждения и говорит, что решил оставить их. В четвертом письме<sup>50</sup> с *incipit* «Nunciata bona de filio parentes exhilarant et ad bona parentum exultat filius operante preconio famaue felicium in eo leticiam et augente», то же лицо (?) просит родителей повлиять в его пользу пред его господином.

б) Следующие письма мы даем *in extenso* в виду их исторического или бытового интереса. Письмо пятое<sup>51</sup> представляет обращение к пастве епископа с просьбой о пожертвованиях для церкви, — «ecclesiae Magd», сгоревшей во время неистовств минувших лет. После некоторых колебаний мы решаемся предположить епископа Магелоны в *episcopus ecclesiae Magd.* нашей рукописи. Мы знаем, что в 70-х гг. XII в. юг Франции был разоряем борьбой Ричарда, герцога Аквитании и Пуату за обладание Тулузой и Лангедоком<sup>52</sup> и что в 1178 г. церковный фасад и хор для каноников в Магелоне были заново роскошно отделаны епископом Жаном Монлором (*Jean de Montlaur*)<sup>53</sup>. Нельзя ли в виду этого датировать данное послание 1170–1178 гг. и считать его написанным вышеупомянутым

<sup>47</sup> Fol. 44 v<sup>o</sup>. Col. 2.

<sup>48</sup> Fol. 45 r<sup>o</sup>. Col. 1.

<sup>49</sup> Fol. 45 r<sup>o</sup>. Col. 1.

<sup>50</sup> Fol. 45 r<sup>o</sup>. Col. 2.

<sup>51</sup> Fol. 45 r<sup>o</sup>. Col. 2.

<sup>52</sup> *Lavisse, E.* Histoire de France depuis les origines jusqu'à la Révolution. Paris, 1901. Т. 3. P. 2 / Par Ch.-V. Langois. P. 663 suiv.

<sup>53</sup> Histoire littéraire de la France. Suite du treizième siècle, années 1256–1285. Paris, 1838. Т. XIX. P. 596.

епископом, который занимал престол Магелоны в 1159–1190 гг.? Шестое и седьмое письма дают любопытную переписку строгого наставника с нерадивым школяром. Связное целое представляет далее переписка (письма VIII–XVII по делу о пребенде неизвестного каноника и магистра Парижских школ<sup>54</sup>.

Следует текст писем с пятого до семнадцатого<sup>55</sup>:

V. De comissa nobis a Deo subucula Christi pauperibus erogare particulam et coniunctarum ecclesiarum profectui providere nostris reatibus acquirit veniam et eterne sortis ad premia nos conducit; holocaustum etenim illius particule, quam vel mater ecclesia vel egeni recipiunt, et que transit feliciter in usus pontium, et que nimis difficiles restaurat transitus, pro delictis nostris instanter supplicat, incessanter intervenit, mansionem edificat in terra viventium et celestis regni palatio nos conducit. Eapropter, dilecti in domino filii, karitatem vestram commonemus, quatinus elemosinarum vestrarum largitio civitatis superne Hierusalem habitatores vos faciat et celesti pane vos reficiat angelorum. Effrenata siquidem annorum sevitia nuper exestuans plagam fecit in terra non modicam, cum et loca celebra vastitate contaminans opulentis hominibus induxit miseriam et egenos fecit ulterius indigere. Igitur Magd (alonensis?) ecclesia, quam in tanta bellorum rabie consumpsit incendium, ornamenta cuius absorpsit hostilis impietas, in miseria sua solatium a vobis expostulat et vestrorum benefitiorum auxilio relevari desiderat a ruina. Omnes ergo qui de facultate sua, quam habent a domino, partem aliquam ad eiusdem ecclesie restaurationem demiserunt, quarta parte penitentiarum, que sibi iniuncte sunt, potestate nobis a domino comissa se noverint absolutos.

VI<sup>56</sup>. Expergisci! qui differunt ad honestum et utile, non satis sapiunt et eos iudicat opinionis communis auctoritas imprudentes. Tibi, Karissime, satis auditum et nostrorum prudentum affirmat ratio, nichil posse scientie comparari. Commorari potest acervus peccunie furis astucia, sed acervum scientie nec manus subdola, nec erugo potest, nec tinea demoliri. Ad laborem istum, amice Karissime, te venire sollicito, precor

<sup>54</sup> Если относить данную переписку к одному времени с посланием епископа г. Магелоны к пастве, т.е. к 70-м гг. XII в., то в лице папы мы признаем Александра III, в епископе Пуатье — Жана де Бельмена (Jean de Belles-mains, 1162–1181 г.), в архиепископе Санса — Гийома Шампаньского (Guillaume de Champagne, 1168–1176) или Ги де Нуайе (*Guy de Noyers*, 1176–1193 г.). В напечатанных у Ж. П. Минья письмах переименованных прелатов ничего относящегося к данному делу не нашлось (*Migne, J. P. Patrologia latina*. Paris, 1853–1855. Т. 202, 209).

<sup>55</sup> Разделение текста на письма и их нумерация принадлежат нам.

<sup>56</sup> Fol. 45 7<sup>o</sup>. Col. 2.



et moneo, qui te magis demulceat et confortet, cuius erit requies lassitudo. Respondebit certe labori premium, et te letabis ad magna provehi, si ad meum consilium imminere profectui non desistas. Multa possem exempla ponere, sed verborum compendio subcingo propositum et tibi consulo, ne ad istam militiam venire differas, ex qua tibi profectus veniet rerum utilium et honoris multi exhuberans recipies incrementum.

VII<sup>57</sup>. Male se liberat avis a laqueo, cum intrat laqueum, et non potest vocare se liberum in amoris reticulo compeditus. Tuam, Karissime, recepi paginam, ut scholarum profectui me traheret amica monitio, si provare possem obsequium honestati. Scias autem, quod in grato detinear amplexu virgenis, in illius sinu frequenter confoveor, in occultis aliquando laboro recessibus et delector in extremis summe voluptatis. Praegravis labor est in tali studio, plenus fastidio labor scolarium, nimisque desiperem, si de grati laboris assuetudine minus gratum me conferam ad laborem. Desit tibi molestum, Karissime, si moram faciam, quia res dura est amatam relinquere, et iniocundi laboris gravamina, que corpus attenuant et frangunt animum et quieti simul et otio prehabere.

VIII<sup>58</sup>. Irrigare debet aquarum frequentia plantam novam, ne siccet<sup>59</sup> ortolanus. Cum estatis fervor et rabies incandescit, male nutrit recentem sulculum et terra sterilis et ortus aridus: et scolarem militiam exercere volenti, minus grato deservit obsequio bursa muta. Satis eram in bursa tenui, cum adveni Parisius, et illius partes extreme iam coeunt a felici sono pecunie destitute. Rerum caristia me fecit tenuem et nullum habeo, qui dolorem respiciat egestatis. Ad vos ergo suspiro, mi domine, quem unius prebende iam habui largitorem, ut cum illa sit nimis tenuis et meo victui minus sufficiens, bonitatis vestre misericordia reddat eam et faciat ampliozem. Scitis enim et fidem prebuit experientia, quod omnis militia sumptum desiderat et nostra maxime, qui natalis soli relicta dulcedine terram semper incolimus alienam.

IX<sup>60</sup>. Qui tumere facit marsupia pravorum hominum, ampliori pascit materia pravitatem. Subduci pecuniam oportet improbis, ut peccandi sibi licentia subducatur. Ad nos tue venerunt litterg postulantes, **ut** velimus tibi indulgere, vel aliam canonicam vel maiorem tuam efficere de minori; sed tainen prava de tuis excessibus exsurgit opinio, qui (sic!) non solum bonis maioribus augere te volumus aut debemus, sed quam habes canonicam ad personam traducere digniorem: attestatur enim multorum assertio, quod relicta militia litterarum, ad lupanaria traducis

---

<sup>57</sup> Fol. 45 7<sup>o</sup>. Col. 2.

<sup>58</sup> Fol. 45 v. Col. 2.

<sup>59</sup> В рукописи стоит *sciciat*; поправка сделана другими чернилами.

<sup>60</sup> Fol. 45. v<sup>o</sup>. Col. 2; 45 r. Col. 1.

fastidium et laborem ponis in Thaydis officina. Quia incus mollis est et molles mallei, sed eorum militia frequenter apposita malleatam diu non conteret officinam. (?) Ad hanc pestem accedit, sicut audivimus, infelix alea, nec tamen satis est unius criminis inquinari contagio, nisi primo flagitio secundum apponas. Talis infamia frequenter audita meam tibi subducit gratiam, et si desideras, in eam restitui, temet ipsum prius restitue honestati.

X<sup>61</sup>. Detractoris et invidi lingua maledica multo venit ad eum securius, cuius auris facilius invenitur. Toxicati delatio detractoris cum venenum evomuit et fidem posuit in aure simplici, quod ad plenum sibi successerit arbitratur, de felici si fecerit infelicem. Sicut percipio de vestris litteris, inimica vobis suggessit detractio, quod relicto profectu scolarium, officina me traxerit immundy mulieris, et movere minores malleos in incude sua non desistam. Dampnosa fabrica nimis me detinet, ut vobis dictum est, et fallax alea; sed testem habeo secretorumque recessuum inspectorem, quod ab illo die, quo veni Parisius, declinavi semper utrumque flagitium et declino, Numquam intret in vestrum animum ista suspicio, pater et domine, nec a vestra me possit gratia separare toxicata detractio susurronum.

XI<sup>62</sup>. In quoquaque rerum articulo, qui de sua desperat potentia, melioris viri desiderat interventum. Apostolorum ad limina profecturus, ut in sancta michi contingat. ecclesia per romanum pontificem obtatum (sic!) attingere, vestra, pater, ad genua me profundo, rogans et postulans, ut de vita mea, quam scitis plenius, vestras michi velitis litteras et testimonium indulgere. Scio quidem et a vestra scire desidero bonitate, quod in tanti viri presentia tantus proferre debeat interventor.

XII<sup>63</sup>. Promovi debent ad beneficia matris ecclesie, quorum scientiam adornat honestas. Lator presentium, insignis genere, multo quid insignior est morum gradu. Nam testimonio multorum astruitur quod ad plenam scientiam ascendit arcium (sic!) et sacre pagine nec satis habuerit habere scientiam, nisi multis laboribus acquisite condimentum apponeret honestatis. Ad vos venit hic vester filius cum meis precibus, ut prebende benefitium in Picta vi ensi ecclesia consequutus, meo se gaudeat intervento.

XIII<sup>64</sup>. Prelatorum ecclesie requirit officium, ut in sibi comissas ecclesias introducant feliciter insignitos scientia letterarum et habentes nomen ad titulum honestatis. Tales enim affectat murenulas, ista sibi

---

<sup>61</sup> Fol. 46 r. Col. 1.

<sup>62</sup> Fol. 46 r. Col. 1.

<sup>63</sup> Fol. 46 r. Col. 1.

<sup>64</sup> Fol. 46 r. Col. 1.

desiderat apponi monilia apotm Christi, qug ita luceant, ut eorum lumen in tenebris elucescat, doctrinata lingua satis feliciter informat populum et honestas vite sit exemplum multis et speculum honestatis. Senonenis archiepiscopus in sua pagina nobis prohibuit, et debemus finem apponere prohibenti, — quia lator presentium in nulla ecclesia pervenit adhuc ad beneficium et tamen dignus est ad honorem ascendere matris ecclesie, si benignam manum inveniat indultoris. Vobis ergo, dilecti filii, mandantes precipimus, quod pro reverentia beati Petri et nostra primam ei canonicam, qug in vestra vacabit ecclesia, concedatis. Tibi quoque, vfrater episcopo, mandatum facimus, ne presumas personam aliam, cum prebenda vacaverit, investire.

XIV<sup>65</sup>. Jure simul iocundi confmnicant, quos fortuna diversorum non reperit mieundos Cum fortuna nobis instabat aspera, paupertatis tonitrua sustinere didicimus, et hunc tamen effectum habere non potuit, ut essemus dissimiles in affectu (sic!). Semper in animo constanti fuimus, et aeterna nobis prestando solatia, sic conatus eius reddidimus inbeoilles. Impotentis potentie fortunam fecimus, dum assaultum eius alacriter sustinendo semper ei restitimus indivisi. Ad me venit, ed (sic!) multum gaudeo pervenisse capitulum Pictaviensis ecclesie, quod personam vestram exigeret in decanum. Si fortuna vobis arrisit melior et de valle miserie levavit miserum, equitati satis videtur conveniens, ut in vestra fortuna me sentiam fortunatum. Dignum est siquidem, ut qui minus felicitium consortes fuimus, iocundorum quoque participes existamus. Nolo tamen Minervam instruere, sed ad vestrum honorem profecto decet, si vestro studio sublimatum in beneficio me gaudem.

XV<sup>66</sup>. Qui non reddit ecclesie, quod iuravit servitium eius, debet a beneficiis elongari. Cum te nostra recepit ecclesia, cum eorum te voluit aggregari consortio sua, quos fuggere permittit verbo, (?) iuramentum fecisti, si bene recolis, quod in ea nobiscum maneres assiduus et in suo servitio resideres. Nutatum atque elongatum ab ea plus nimio te videntes, fraternitatem tuam presentibus abjuramus, ut mature te referas ad nostrum consortium, iuramenti fidem ecclesie prestiturus. Alioquin ne de nobis decetero conquiratis et nec nostram possis duriciam incusare, si tua canonica privatum te senties aut fortasse sententia graviore plectens.

XVI<sup>67</sup>. Qui honori fratris opponit obstaculum et fame profectui, fratrem solo se nomine profitetur. Piscis magnus in aqua tenui cursum ibi non habet liberum, et profunda scientia prudentis hominis in loco paupere raro potest ad gloriam pervenire. Circa nostram ecclesiam

---

<sup>65</sup> Fol. 46 r. Col. 1.

<sup>66</sup> Fol. 46 r. Col. 2.

<sup>67</sup> Fol. 46 r. Col. 2.

erogare non potui talentum scientie, quod accepi a domino. Sed locatus ad locum, ut decuit, altiozem, ibi continuo sum factus celebrior et maiorem sum gloriam assequutus. Erat michi propositum et voluntas, ut ad festum beati Johannis in mense iunio me ad nostram referret (m!) ecclesiam, et si vobis amore fraterno diligor, istam michi licentiam indulgere. Indulgete quomodo petitam licentiam, ne de vobis detractio menciatur, quod honorem meum, qui per dies singulos in magnis proficit, impedire velitis invidia suggerente.

XVII<sup>68</sup>. Dignum facit se fratrum gratia, qui suo profectui voluntatem illorum et honestum consilium interponit. Imminebam certe cum diligentia magno profectui meorum scolarium, et si vestra vellet benivolentia sustinere, non docuerem (sic!) pedem a loco studii, cum hic labor minus sit honesti quam honori. Volo tamen et michi bonum est, ut vestrg per omnia voluntati deserviam, quod favore nostrorum perfecte demerear et in nullo possim aut debeam incusari. Reversurus igitur ad vestrum consortium unum munus a vobis expostulo, quod scolares illi qui mecum venient, karitatis vestre iuvamine fulciantur. Multos enim iam teneo de promisso, quod sequi me debeant et sub mea se gerere disciplina.

с) Последняя группа писем (XVIII–XXI) не стоит в такой несомненной связи с только что приведенными. Три из них возвращаются около интересов школ и канонической карьеры; а двадцатое является любовным или дружеским посланием к женщине.

XVIII<sup>69</sup>. Quem natura fecit vel creavit in nido paupere, Deo debet deferre gratiam, si sibi liceat de potehtis viri benivolentia gloriari. Non est i dignus pastoris nomine, qui pastoris officium non observat. Duplex erat contractio nidi mei: fortuna tenuis et genus humile, neque propterea vobis displicuit me vestrum fieri, me vestrorum in numero computari. Liberalis viri discretio de fortuna non disputat aut natura, sed acuti cordis, attendit oculo quid eam deceat et persong quam eligit honestatem. Sine iactantia, si dici liceat, ab auctore Deo totius gratig primam istam accepi gratiam, quod ad omne flagitium expavescio, quod nulla me sentio pravitate pollutum Asseverat idem multorum opinio, que cum vestram. intravit auriculam et implevit, multotiens me vestrorum continuo vocastis ad numerum et amorem vestrum gratuitum indulstis, Vobis ergo complacet, ut de vestra gratia diu superbiam et non possit efficere maligna detractio, quod a vestra benivolentia quoquomodo me sentiam elongatum.

---

<sup>68</sup> Fol. 46 v<sup>o</sup>. Col. 1.

<sup>69</sup> Fol. 46 v<sup>o</sup>. Col. 1.

XIX<sup>70</sup>. Insignitum virum prudentiam decere credimus aurem suam non tradere detractori. Cum obclusam invenerit aurem detractor, cessabit citius et a suo desistet malitia cogitatu, si futurum eum presenserit inbecillem. Scias autem, quod a nostra benivolentia non dolebis aliquando te remotum, quod tibi perpetuo constans erit et integra permanebit, nisi forte, quod Deus amoveat, in peccatum incideris, cur a nobis quandoque fieri iure possis et debeas alienus.

XX<sup>71</sup>. Ille suam salutem amicum et dominam, qui salutem habere non poterit sine ipsa. Vivens morior et vivo moriens, quia quando vos perdidisti simul perdidisti meum solatium, meum consilium et meam nutricem. Nichil scio de rebus seculi, sicut scitis, sed meus eratis oculus et mea custodia. Si vultis me vivere, venite quamtocius, et si vultis ut moriar, remanete. Si moram feceritis usque ad festum Omnium Sanctorum, non credo, quod possitis aut (sic!) sospitem invenire. Si me umquam dilexistis, ostendite. Si venire alias non potestis, postulate licentiam vestrorum amicorum vel saltem venite sub nomine peregrinationis; totum mundum relinquite pro vestro amico, qui vero amore vos diligit et quem scitis, nisi cito veneritis, moriturum; et si meam salutem diligitis, festinate venire: numquam fuit michi deterius quam sit modo. Si videretis me, vix possetis cognoscere, quia figura tamen sum hominis et non homo.

XXI<sup>72</sup>. Ne plus, possit habere ponderis amici petitio, quam petiti eomoditas interdictum esse dinoscitur a sensatis. Cum ad meum usum se res conferunt amicorum, sustinere debeamus cum potentia, si teneamus eas diutius expectato. Libros vestros habere me fateor, sed ad presens adeo michi sunt utiles, ut importet illorum carentia detrimentum. Precor ergo, ut amicum vestrum vestra dilectio benigne sustineat et tempus modicum, nam cum ergo laborem explevero, quem incepi, vestri libri cum gratia remittentur.

\* \* \*

В полной последовательности развивается рассказ в вышеприведенных письмах с VIII по XVII. Нельзя ли и остальные анонимные письма нашей рукописи за исключением послания к пастве епископа Магелоны и письма «*Quidam scribit cuidam aegrotanti*» связать с личностью бедного каноника — магистра парижского, ставшего волею папы деканом соборного капитула в Пуатье?

---

<sup>70</sup> Fol. 46 v. Col. 2.

<sup>71</sup> Fol. 46 v. Col. 2.

<sup>72</sup> Fol. 46 v. Col. 2.

Все дышит жизнью в этой загадочной переписке [прошедшей, мы убеждены в этом, мимо внимания издателей<sup>73</sup>]: искушения, каким подвергался в шумной атмосфере Парижа легкомысленный студент, изменяющий ратоборству науки [*militiae litterarum*] ради лупанариев и приютов куртизанок [*officina Thyadis*], жалобы на дороговизну жизни [*rerum caristia*] и пустоту кошелька, вследствие которой и «сходятся его стенки, не раздвигаемые звонкой монетой», борьба за пребенды, уклонения от «резиденций», забегание к влиятельным милостивцам, строгие реприманды старших друзей, начальников и покровителей, участие, которое принимает папа в делах парижских школяров и пребендариев. Так как описываемый кодекс — не позднее конца XII в. (что доказывает его письмо), и так как *переписка* относится, очевидно, к временам папы Александра III<sup>74</sup>, то в нашем манускрипте мы имеем список весьма свежий, отстоящий недалеко от событий и отношений, только — по непонятным причинам, лишенный имен лиц и сохранивший лишь указания диоцезов.

Таковы первые итоги нашей работы, — наблюдения над четырьмя рукописями XII в., которые мы позволяем себе опубликовать, не взирая на их фрагментарный характер. Следующие наши очерки будут посвящены латинским календарям Рукописного отделения и его бревиарию, таким образом они будут несколько более систематичны. Нами руководило желание закрепить уже первые результаты работы, всю трудность и неблагодарность которой знает всякий, кто ее проделывал. Впрочем наша, и мы с благодарностью отмечаем это, облегчалась, сколько это возможно — внимательным содействием и добротой уважаемых библиотекарей Рукописного отделения И. А. Бычкова и Х. М. Лопарева и ценными указаниями профессора М. И. Ростовцева.

### Информация о статье

*Добиаш-Рождественская, О. А.* Заметки и извлечения из латинских рукописей Санкт-Петербургской Императорской Публичной Библиотеки, В кн.:

---

<sup>73</sup> Иначе она нашла бы место в Картулярии Парижского Университета (*Denifle, P., Chatelain, E. Chartularium Universitatis Parisiensis. Paris, 1894*).

<sup>74</sup> См. начало описания документа F. v. № 22.

*Proslogion: Проблемы социальной истории и культуры Средних веков и раннего Нового времени.* 2018. Вып. 4 (1). С. 182–209.

Ольга Анатольевна Добиаш-Рождественская (1874–1939), член-корреспондент АН СССР

Зинаида Андреевна Лурье, к. и. н., ассистент, факультет иностранных языков, Санкт-Петербургский государственный университет (199034, Россия, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7/9)

z.lurie@spbu.ru

Алексей Олегович Медведь, независимый исследователь (197341, Санкт-Петербург, Фермское шоссе, д. 36/27, кв. 29)

Alexmedved1993@gmail.com

Владимир Владимирович Шишкин, к. и. н., доцент, Институт истории, Санкт-Петербургский государственный университет (199034, Россия, Санкт-Петербург, Менделеевская линия, д. 5)

vv.shishkin@spbu.ru

УДК 929.535

В настоящей публикации приводится статья О. А. Добиаш-Рождественской 1914 г., представляющая результаты работы ее студенческого палеографического семинара и, как представляется, не потерявшая научной актуальности. В текст внесена стилистическая и формальная правка, справочный аппарат расширен и снабжен комментариями от редактора.

*Ключевые слова:* история Иерусалима, провинции, церковный собор, Бертольф Пилигрим, франки, Петр из Блуа

### Information on the article

*Dobiash-Rozhdestvenskaya, O. A. Zametki i izvlecheniya iz latinskikh rukopisey Sankt-Peterburgskoy Imperatorskoy Publichnoy Biblioteki [Notes and Extracts from the Latin Manuscripts of the St. Petersburg Imperial Public Library], in: Proslogion: Studies in Medieval and Early Modern Social History and Culture, 2018. Vol. 4 (1). P. 182–209.*

Olga Anatol'evna Dobiash-Rozhdestvenskaya (1874–1939), corresponding member of the USSR Academy of Sciences

Zinaida Andreevna Lurie, doctor of History, assistant lecturer, Faculty of Foreign Languages, Saint-Petersburg State University (199034, Rossiya, Sankt-Peterburg, Universitetskaia nab., 7/9)

z.lurie@spbu.ru

Alexei Olegovich Medved, independent researcher (197341, Rossiya, Sankt-Peterburg, Fermskoe shosse, 36/27, apt. 29)

Alexmedved1993@gmail.com

Vladimir Vladimirovich Shishkin, doctor of History, assistant professor, Institute of History, Saint-Petersburg State University (199034, Rossiya, Sankt-Peterburg, Mendeleevskaya liniya, 5)

vv.shishkin@spbu.ru

This publication contains an article written by O. A. Dobiash-Rozhdestvenskaya in 1914 and presenting the results of the work of her student paleographic seminar. The text doesn't seem to have lost its scientific relevance. The stylistic and formal editing has been made, the reference tool has been expanded and provided with comments from the editor.

*Key words:* history of Jerusalem, province, church cathedral, Bertholf Pilgrim, francs, Peter from Blois